

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś setnik i z nim zachowujący Jezusa zobaczywszy trzęsienie ziemi i to którzy stali się przestraszyli się bardzo mówiąc prawdziwie Boga Syn był Ten
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Setnik* zaś i ci, którzy wraz z nim strzegli Jezusa, gdy zobaczyli trzęsienie i to, co się działo, bardzo się przestraszyli, mówiąc: Naprawdę, Ten był Synem Boga. **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś setnik i z nim strzegący Jezusa zobaczywszy - trzęsienie i (to), (co stało się), przestraszyli się bardzo, mówiąc: Prawdziwie Boga synem był ten.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś setnik i z nim zachowujący Jezusa zobaczywszy trzęsienie ziemi i (to) którzy stali się przestraszyli się bardzo mówiąc prawdziwie Boga Syn był Ten
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Setnik zaś i ci, którzy wraz z nim strzegli Jezusa, czując wstrząsy i widząc, co się dzieje, bardzo się przestraszyli. Ten człowiek rzeczywiście był Synem Boga — wyznali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy setnik i ci, którzy z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to, co się działo, bardzo się zlekli i powiedzieli: On prawdziwie był Synem Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy setnik i ci, co z nim Jezusa strzegli, widząc trzęsienie ziemi, i to, co się działo, zlekli się bardzo, mówiąc: Prawdziwiec ten był Synem Bożym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A setnik i ci, co z nim byli, strzegąc Jezusa, ujrzawszy trzęsienie ziemi i to, co się działo, zlekli się barzo, mówiąc: Zaiste ten był synem Bożym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Setnik zaś i jego ludzie, którzy trzymali straż przy Jezusie, widząc trzęsienie ziemi i to, co się działo, zlekli się bardzo i mówili: Prawdziwie, Ten był Synem Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A setnik i ci, którzy z nim byli i strzegli Jezusa, ujrzawszy trzęsienie ziemi i to, co się działo, przerazili się bardzo i rzekli: Zaiste, ten był Synem Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Setnik natomiast i ci, którzy pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to, co się wydarzyło, bardzo się przestraszyli i powiedzieli: Naprawdę, On był Synem Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A setnik i ci, którzy razem z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to wszystko, co się wydarzyło, bardzo się przerazili i stwierdzili: „Rzeczywiście On był Synem Bożym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy centurion i inni pilnujący z nim Jezusa poculi drżenie ziemi i zobaczyli, co się dzieje, bardzo się przerazili i mówili: „On naprawdę był Synem Boga”.

¹⁾ Wg tradycji Petroniusz (<x>470 27:54</x>L.).

²⁾ <x>470 4:3</x>; <x>470 16:16</x>; <x>470 17:5</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dowódca oddziału egzekucyjnego i jego ludzie, którzy pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to wszystko, co się działo, przerazili się i zawołali: - To był naprawdę Syn Boga!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A setnik i ci, którzy z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to, co się stało, w wielkim strachu mówili: - To naprawdę był Syn Boży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А сотник і ті, що з ним стерегли Ісуса, побачивши землетрус і те, що сталося, дуже злякалися, кажучи: Справді Він був Божим Сином.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś naczelnik setki i ci wspólnie z nim pilnujący Iesusa, ujrawszy to trzęsienie i te zdarzenia stawsze się, przestraszyli się z gwałtownego, powiadając: starannie spełnie jawnie prawdziwie jakiegoś niewiadomego boga jakiś syn jakościowo był ten właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy setnik oraz ci, którzy z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi, i to, co się działo, bardzo się wystraszyli, mówiąc: Prawdziwie ten był Synem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy rzymski dowódca wojskowy i ci, którzy razem z nim pilnowali Jeszui, ujrzeli trzęsienie ziemi i to, co się dzieje, przerazili się i mówili: "On naprawdę był synem Bożym".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A setnik oraz ci, którzy z nim strzegli Jezusa, ujrawszy trzęsienie ziemi i to, co się dzieje, bardzo się przelękli i mówili: "Ten na pewno był Synem Bożym".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Rzymski dowódca i jego żołnierze pilnujący Jezusa na widok trzęsienia ziemi i wszystkich tych zjawisk przerazili się. —To naprawdę był Syn Boży!—wołali.